

## 尼希米记第十一章译文对照

### 【尼十一 1】

〔**和合本**〕「百姓的首领住在耶路撒冷。其余的百姓掣签，每十人中使一人来住在圣城耶路撒冷，那九人住在别的城邑。」

〔**吕振中译**〕「人民的首领住在耶路撒冷；其余的人民则拈阄，每十人中使一人来住在圣城耶路撒冷，那九份的人住在别的市镇。」

〔**新译本**〕「那时，民众的领袖住在耶路撒冷；其余的民众都抽签，抽出十分之一，住在圣城耶路撒冷，余下的十分之九就住在别的城镇。」

〔**现代译本**〕「人民的领袖们都住在耶路撒冷；其余的人民抽签，每十家选出一家去住在圣城耶路撒冷，剩下的就住到其他城镇去。」

〔**当代译本**〕「这时候，只有以色列的领袖住在耶路撒冷，但现在其他的人，也用抽签的方法，抽出十分之一的人口去住在耶路撒冷，其余的人则住在其他的城镇。」

〔**文理本**〕「民长居耶路撒冷、余民掣签、于十人中、使一人居耶路撒冷圣邑、九人居于他邑、」

〔**思高译本**〕「那时，人民的首长住在耶路撒冷；其余的人民都拈阄，抽出十分之一的人民，迁移到耶路撒冷圣城居住，其余九分仍留在自己的城内。」

〔**牧灵译本**〕「那时，首长们都住在耶路撒冷。其余的民众抽签决定十分之一的人住进圣城耶路撒冷，另外十分之九的人仍留在自己的城内。」

### 【尼十一 2】

〔**和合本**〕「凡甘心乐意住在耶路撒冷的，百姓都为他们祝福。」

〔**吕振中译**〕「凡自愿住在耶路撒冷的人、众民都很感激地给他们祝福。」

〔**新译本**〕「众人为所有自愿住在耶路撒冷的人祝福。」

〔**现代译本**〕「每一个自愿住在耶路撒冷的人，民众都称赞他。」

〔**当代译本**〕「凡自愿搬到耶路撒冷居住的人，都得到众人的祝福。」

〔**文理本**〕「凡乐意居耶路撒冷者、民为之祝嘏、」

〔**思高译本**〕「民众都称赞那些自愿迁居到耶路撒冷的人。」

〔**牧灵译本**〕「民众祝福了那些自愿住进耶路撒冷的人。」

### 【尼十一 3】

〔**和合本**〕「以色列人、祭司、利未人、尼提宁和所罗门仆人的后裔，都住在犹大城邑，各在自己的地业中。本省的首领住在耶路撒冷的记在下面：」

〔吕振中译〕「以色列人、祭司、利未人、当殿役的、和所罗门仆人的子孙都住在犹大的市镇，各在自己的地业中；本省的首领住在耶路撒冷的、有以下这些人：」

〔新译本〕「以色列人、祭司、利未人、作殿役的和所罗门仆人的子孙，各住在犹大众城自己的地业中；犹大省的首领住在耶路撒冷的，有以下这些人：」

〔现代译本〕「以色列人民、祭司、利未人、圣殿工人，和所罗门仆人的后代住在其他城镇，就是他们自己家乡祖产的地方。以下是住在耶路撒冷的犹大省领导者的名单：」

〔当代译本〕「以色列人、祭司、利未人、殿役和所罗门的仆人的后代仍继续住在犹大各城自己的家中。」

〔文理本〕「以色列族、祭司利未人、尼提宁人、与所罗门仆之裔、咸居犹大诸邑、各有其业、居耶路撒冷之州长、其名如左、」

〔思高译本〕「以下是住在耶路撒冷的本省族长；其余的以色列人、司祭、肋未人、献身者和撒罗满仆役的子孙，在犹大各城中，个人住在本城内自己的产业中。」

〔牧灵译本〕「以下是住进耶路撒冷的本省族长，其他的以色列人、司祭、肋未人、献身者和所罗门的仆人，都居住在犹大各城自己的家中。」

#### 【尼十一 4】

〔和合本〕「其中有些犹大人和便雅悯人。犹大人中有法勒斯的子孙、乌西雅的儿子亚他雅。乌西雅是撒迦利雅的儿子；撒迦利雅是亚玛利雅的儿子；亚玛利雅是示法提雅的儿子；示法提雅是玛勒列的儿子。」

〔吕振中译〕「犹大的子孙中、便雅悯的子孙中、有的住在耶路撒冷：犹大的子孙中有法勒斯的子孙乌西雅的儿子亚他雅；乌西雅是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是示法提雅的儿子，示法提雅是玛勒列的儿子。」

〔新译本〕「有些犹大的子孙和便雅悯的子孙，住在耶路撒冷。犹大的子孙有：法勒斯的子孙乌西雅的儿子亚他雅；乌西雅是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是示法提雅的儿子，示法提雅是玛勒列的儿子。」

〔现代译本〕「犹大支族的族人有：亚他雅——他是乌西雅的儿子，撒迦利雅的孙子。他的祖先还有亚玛利雅、示法提雅，和玛勒列；他们都是犹大的儿子法勒斯的后代。」

〔当代译本〕「以下是住在耶路撒冷的领袖，其中有犹大人和便雅悯人。犹大人中有法勒斯的子孙乌西雅的儿子亚他雅，他的父亲乌西雅是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是示法提雅的儿子，示法提雅是玛勒列的儿子。」

〔文理本〕「中有犹大人、便雅悯人、犹大人中、有法勒斯裔、乌西雅子亚他雅、乌西雅乃撒迦利雅子、撒迦利雅乃亚玛利雅子、亚玛利雅乃示法提雅子、示法提雅乃玛勒列子、」

〔思高译本〕「有些犹大的子孙和本雅明的子孙，住在耶路撒冷。犹大的子孙：培勒兹的子孙，有乌齐雅的儿子阿塔雅；乌齐雅是则加黎雅的儿子，则加黎雅是阿玛黎雅的儿子，阿玛黎雅是舍法提雅的儿子，舍法提雅是玛拉肋耳的儿子；」

**〔牧灵译本〕**「有些犹大子民和本雅明的子孙住在耶路撒冷。犹大的子孙有：培勒兹的子孙有阿塔雅，他是乌齐雅的儿子，乌齐雅是则加黎雅的儿子，则加黎雅是阿玛黎雅的儿子，阿玛黎雅是舍法提雅的儿子，舍法提雅是玛拉肋耳的儿子；」

### 【尼十一 5】

**〔和合本〕**「又有巴录的儿子玛西雅。巴录是谷何西的儿子；谷何西是哈赛雅的儿子；哈赛雅是亚大雅的儿子；亚大雅是约雅立的儿子；约雅立是撒迦利雅的儿子；撒迦利雅是示罗尼的儿子。」

**〔吕振中译〕**「又有巴录的儿子玛西雅；巴录是谷何西的儿子，谷何西是哈赛雅的儿子，哈赛雅是亚大雅的儿子，亚大雅是约雅立的儿子，约雅立是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是示罗尼的儿子。」

**〔新译本〕**「又有巴录的儿子玛西雅；巴录是谷何西的儿子，谷何西是哈赛雅的儿子，哈赛雅是亚大雅的儿子，亚大雅是约雅立的儿子，约雅立是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是示罗尼的儿子。」

**〔现代译本〕**「玛西雅—他是巴录的儿子，谷何西的孙子，他的祖先还有哈塞亚、亚大雅、约雅立，和撒迦利雅；他们都是犹大的儿子示罗尼的后代。」

**〔当代译本〕**「此外又有巴录的儿子玛西雅，巴录是谷何西的儿子，谷何西是哈赛雅的儿子，哈赛雅是亚大雅的儿子，亚大雅是约雅立的儿子，约雅立是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是示罗尼的儿子。」

**〔文理本〕**「又有巴录子玛西雅、巴录乃谷何西子、谷何西乃哈赛雅子、哈赛雅乃亚大雅子、亚大雅乃约雅立子、约雅立乃撒迦利雅子、撒迦利雅乃示罗尼子、」

**〔思高译本〕**「舍拉的儿子，有巴路客的儿子玛阿色雅；巴路客是荷耳曷则的儿子，荷耳曷则是哈匝雅的儿子，哈匝雅是阿达雅的儿子，阿达雅是约雅黎布的儿子，约雅黎布是则加黎雅的儿子。」

**〔牧灵译本〕**「玛阿色雅，他是巴路克的儿子，巴路克是荷耳曷则的儿子，荷耳曷则是哈匝雅的儿子，哈匝雅是阿达雅的儿子，阿达雅是约雅黎布的儿子，约雅黎布是则加黎雅的儿子，则加黎雅是舍拉的儿子。」

### 【尼十一 6】

**〔和合本〕**「住在耶路撒冷法勒斯的子孙共四百六十八名，都是勇士。」

**〔吕振中译〕**「法勒斯的子孙住在耶路撒冷的、共有四百六十八人，都是有力气的人。」

**〔新译本〕**「所有住在耶路撒冷的法勒斯子孙，共四百六十八人，他们都是勇士。」

**〔现代译本〕**「法勒斯的后代有四百六十八名杰出的人物住在耶路撒冷。」

**〔当代译本〕**「当时住在耶路撒冷的法勒斯子孙，共有四百六十八人，都是擅战的勇士。」

**〔文理本〕**「法勒斯裔居耶路撒冷者、共四百六十八人、皆为勇士、」

**〔思高译本〕**「培勒兹的子孙住在耶路撒冷的，共计四百六十八人，都是成人。」

**〔牧灵译本〕**「住在耶路撒冷的培勒兹的子孙共计四百六十八名，都是成人。」

### 【尼十一 7】

**〔和合本〕**「便雅悯人中有米书兰的儿子撒路。米书兰是约叶的儿子；约叶是毗大雅的儿子；毗大雅

是哥赖雅的儿子；哥赖雅是玛西雅的儿子；玛西雅是以铁的儿子；以铁是耶筛亚的儿子。」

〔吕振中译〕「便雅悯的子孙中有米书兰的儿子撒路；米书兰是约叶的儿子，约叶是昆大雅的儿子，昆大雅是哥顿雅的儿子，哥顿雅是玛西雅的儿子，玛西雅是以铁的儿子，以铁是耶筛亚的儿子。」

〔新译本〕「便雅悯的子孙有：米书兰的儿子撒路；米书兰是约叶的儿子，约叶是毗大雅的儿子，毗大雅是哥赖雅的儿子，哥赖雅是玛西雅的儿子，玛西雅是以铁的儿子，以铁是耶筛亚的儿子。」

〔现代译本〕「便雅悯支族的族人有：撒路——他是米书兰的儿子，约叶的孙子。他的祖先还有比大雅、哥赖雅、玛西雅、以铁，和耶筛亚。」

〔当代译本〕「便雅悯族中，有米书兰的儿子撒路，米书兰是约叶的儿子，约叶是昆大雅的儿子，昆大雅是歌赖雅的儿子，歌赖雅是玛西雅的儿子，玛西雅是以铁的儿子，以铁是耶筛亚的儿子。」

〔文理本〕「便雅悯人中、有米书兰子撒路、米书兰乃约叶子、约叶乃毗大雅子、毗大雅乃哥赖雅子、哥赖雅乃玛西雅子、玛西雅乃以铁子、以铁乃耶筛亚子、」

〔思高译本〕「本雅明的子孙有撒路，他是默叔蓝的儿子，默叔蓝是约厄得的儿子，约厄得是科拉雅的儿子，科拉雅是玛阿色雅的儿子，玛阿色雅是依提耳的儿子，依提耳是耶沙雅的儿子，」

〔牧灵译本〕「本雅明的子孙有撒路，他是默叔蓝的儿子，默叔蓝是约厄得的儿子，约厄得是培达雅的儿子，培达雅是科拉雅的儿子，科拉雅是玛阿色雅的儿子，玛阿色雅是依提耳的儿子，依提耳是耶沙雅的儿子；」

### 【尼十一 8】

〔和合本〕「其次有迦拜、撒来的子孙共九百二十八名。」

〔吕振中译〕「他的族弟兄（传统：他以后）有力气的勇士（传统：迦拜撒来）一共九百二十八人。」

〔新译本〕「他的众兄弟都是勇士（本句《马索拉抄本》作“在他以后是迦拜和撒来”，明显是残缺；今照《七十士译本》翻译），共九百二十八人。」

〔现代译本〕「迦拜和撒来——他们是撒路的近亲（希伯来文是：他以后）。一共有九百二十八家便雅悯人住在耶路撒冷。」

〔当代译本〕「此外还有迦拜、撒来的子孙共九百二十八人，」

〔文理本〕「其次、则有迦拜撒来等、共九百二十八人、」

〔思高译本〕「撒路的族人，共计二十八人，都是成人。」

〔牧灵译本〕「撒路的族人，一共九百二十八人，都是成人。」

### 【尼十一 9】

〔和合本〕「细基利的儿子约珥是他们的长官，哈西努亚的儿子犹大是耶路撒冷的副官。」

〔吕振中译〕「细基利的儿子约珥是管理他们的长官；哈西努亚的儿子犹大是那城第二区的长官。」

〔新译本〕「细基利的儿子约珥是管理他们的官长；哈西努亚的儿子犹大是那城的副市长。」

〔现代译本〕「细基利的儿子约珥是他们的监督人。哈西努亚的儿子犹大是这城里的副监督人。」

〔当代译本〕「细基利的儿子约珥是他们在耶路撒冷的领袖，哈西努亚的儿子犹大是他的助手。」

〔文理本〕「细基利子约珥为其督、哈西努子犹大为副邑宰、」

〔思高译本〕「齐革黎的儿子约厄耳，作他们的首长；色奴阿的儿子猷答为副市长。」

〔牧灵译本〕「齐革黎的儿子约厄耳是他们的首长，色阿奴的儿子犹达则是副市长。」

### 【尼十一 10】

〔和合本〕「祭司中有雅斤，又有约雅立的儿子耶大雅，」

〔吕振中译〕「祭司中有约雅立的儿子耶大雅、又有雅斤；」

〔新译本〕「祭司有：约雅立的儿子耶大雅，又有雅斤，」

〔现代译本〕「祭司有：约雅立的儿子耶大雅，还有雅斤。」

〔当代译本〕「祭司中作领袖的有雅斤和约雅立的儿子耶大雅，」

〔文理本〕「祭司中、有约雅立子耶大雅、及雅斤、」

〔思高译本〕「司祭中有耶达雅、约雅黎布、雅津，」

〔牧灵译本〕「司祭有耶达雅，他是色辣雅的儿子，色辣雅是希耳克雅的儿子，」

### 【尼十一 11】

〔和合本〕「还有管理神殿的西莱雅。西莱雅是希勒家的儿子；希勒家是米书兰的儿子；米书兰是撒督的儿子；撒督是米拉约的儿子；米拉约是亚希突的儿子。」

〔吕振中译〕「还有神之殿的总管西莱雅（或译：西来雅）；西莱雅是希勒家的儿子，希勒家是米书兰的儿子，米书兰是撒督的儿子，撒督是米拉约的儿子，米拉约是亚希突的儿子（或译：亚希突的儿子是神之殿的总管）；」

〔新译本〕「以及神殿的总管西莱雅；西莱雅是希勒家的儿子，希勒家是米书兰的儿子，米书兰是撒督的儿子，撒督是米拉约的儿子，米拉约是亚希突的儿子；」

〔现代译本〕「西莱雅—他是希勒家的儿子，米书兰的孙子。他的祖先还有撒督、米拉约，和亚希突；他们都是大祭司。」

〔当代译本〕「还有管理圣殿的领导人希勒家的儿子西莱雅，希勒家是米书兰的儿子，米书兰是撒督的儿子，撒督是米拉约的儿子，米拉约是亚希突的儿子。」

〔文理本〕「又有宰神室者、希勒家子西莱雅、希勒家乃米书兰子、米书兰乃撒督子、撒督乃米拉约子、米拉约乃亚希突子、」

〔思高译本〕「天主圣殿的总管色辣雅，他是希耳克雅的儿子，希耳克雅是默叔蓝的儿子，默叔蓝是匝多克的儿子，匝多克是默辣约特的儿子，默辣约特是阿希突布的儿子；」

〔牧灵译本〕「希耳克雅是默叔蓝的儿子，默叔蓝是匝克多的儿子，匝克多是默辣约特的儿子，默辣约特是阿希突布的儿子，而阿希突布是圣殿的司祭长，」

### 【尼十一 12】

〔和合本〕「还有他们的弟兄在殿里供职的，共八百二十二名。又有耶罗罕的儿子亚大雅。耶罗罕是

毗拉利的儿子；毗拉利是暗洗的儿子；暗洗是撒迦利亚的儿子；撒迦利亚是巴施户珥的儿子；巴施户珥是玛基雅的儿子。」

**〔吕振中译〕**「还有他们的族弟兄在殿里工作的八百二十二人；又有耶罗罕的儿子亚大雅；耶罗罕是昆拉利的儿子，昆拉利是暗洗的儿子，暗洗是撒迦利亚的儿子，撒迦利亚是巴施户珥的儿子，巴施户珥是玛基雅的儿子；」

**〔新译本〕**「还有他们的亲族，在殿里工作事奉的，共八百二十二人；又有耶罗罕的儿子亚大雅；耶罗罕是毗拉利的儿子，毗拉利是暗洗的儿子，暗洗是撒迦利亚的儿子，撒迦利亚是巴施户珥的儿子，巴施户珥是玛基雅的儿子；」

**〔现代译本〕**「这宗族一共有八百二十二名在圣殿任职。亚大雅——他是耶罗罕的儿子，比拉利的孙子。他的祖先还有暗洗、撒迦利亚、巴施户珥，和玛基雅。」

**〔当代译本〕**「还有他们在圣殿供职的弟兄八百二十二人。亚大雅的父亲是耶罗罕，耶罗罕是昆拉利的儿子，昆拉利是暗洗的儿子，暗洗是撒迦利亚的儿子，撒迦利亚是巴施户珥的儿子，巴施户珥是玛基雅的儿子和他们作族长的弟兄二百四十二人。」

**〔文理本〕**「其同宗在殿中供役者、八百二十二人、又有耶罗罕子亚大雅、耶罗罕乃毗拉利子、毗拉利乃暗洗子、暗洗乃撒迦利亚子、撒迦利亚乃巴施户珥子、巴施户珥乃玛基雅子、」

**〔思高译本〕**「和他们在圣殿服务的兄弟，共计八百二十二人；还有耶洛罕的儿子，阿达雅；耶洛罕是培拉里雅的儿子，培拉里雅是阿默漆的儿子，阿默漆是则加黎雅的儿子，则加黎雅是帕市胡尔的儿子，帕市胡尔是玛耳基雅的儿子，」

**〔牧灵译本〕**「加上他们在圣殿服务的兄弟，一共八百二十二人；还有阿达雅，他是耶洛罕的儿子，耶洛罕是培拉里雅的儿子，培拉里雅是阿默漆的儿子，阿默漆是则加黎雅的儿子，则加黎雅是帕市胡尔的儿子，帕市胡尔是玛耳基雅的儿子，」

### 【尼十一 13】

**〔和合本〕**「还有他的弟兄作族长的，二百四十二名。又有亚萨列的儿子亚玛帅。亚萨列是亚哈赛的儿子；亚哈赛是米实利末的儿子；米实利末是音麦的儿子。」

**〔吕振中译〕**「还有他的族弟兄做父系族长的二百四十二人；又有亚萨列的儿子亚玛帅；亚萨列是亚哈赛的儿子，亚哈赛是米实利末的儿子，米实利末是音麦的儿子；」

**〔新译本〕**「还有他的亲族作族长的共二百四十二人；又有亚萨列的儿子亚玛帅；亚萨列是亚哈赛的儿子，亚哈赛是米实利末的儿子，米实利末是音麦的儿子；」

**〔现代译本〕**「这宗族一共有二百四十二人是家族长。亚玛帅——他是亚萨列的儿子，亚哈赛的孙子。他的祖先还有米实利末和音麦。」

**〔当代译本〕**「此外有亚萨列的儿子亚玛帅，亚萨列是亚哈赛的儿子，亚哈赛是米实利末的儿子，米实利末是音麦的儿子，」

**〔文理本〕**「及其同宗为族长者、二百四十二人、又有亚萨列子亚玛帅、亚萨列乃亚哈赛子、亚哈赛乃米实利末子、米实利末乃音麦子、」

〔**思高译本**〕「和他做族长的兄弟共计二百四十二人；还有阿匝勒耳的儿子阿玛赛；阿匝勒耳是阿赫斋的儿子，阿赫斋是默史勒米特的儿子，默史勒米特是依默尔的儿子，」

〔**牧灵译本**〕「加上他们作族长的兄弟，一共二百四十二人；还有阿玛赛，他是阿匝勒耳的儿子，阿匝勒耳是阿赫斋的儿子，阿赫斋是默史肋米特的儿子，默史肋米特是依默尔的儿子，」

#### 【尼十一 14】

〔**和合本**〕「还有他们弟兄大能的勇士共一百二十八名。哈基多琳的儿子撒巴第业是他们的长官。」

〔**吕振中译**〕「还有他（**传统：他们**）的族弟兄有力气的勇士一百二十八人；“大人们”的儿子撒巴第业是管理他们的长官。」

〔**新译本**〕「又有他们的亲族，英勇的战士共一百二十八人；哈基多琳的儿子撒巴第业是管理他们的官长。」

〔**现代译本**〕「这宗族有一百二十八名是善战的勇士。他们的监督人是撒巴第业；他出自名门望族（**或译：他是哈基多琳的儿子**）。」

〔**当代译本**〕「此外还有他们英勇威武的弟兄一百二十八人，他们是由哈基多琳的儿子撒巴第业所领导。」

〔**文理本**〕「及其同宗为勇士者、百有二十八人、哈基多琳子撒巴第业为其督、」

〔**思高译本**〕「和他的兄弟都是成人，共计一百二十八人；管理他们的是，哈加多耳的儿子匝贝狄耳。」

〔**牧灵译本**〕「加上他们的兄弟共有一百二十八人。管理他们的是哈加多耳的儿子匝贝狄耳。」

#### 【尼十一 15】

〔**和合本**〕「利未人中，有哈述的儿子示玛雅。哈述是押利甘的儿子；押利甘是哈沙比雅的儿子；哈沙比雅是布尼的儿子。」

〔**吕振中译**〕「利未人中有哈述的儿子示玛雅；哈述是押利甘的儿子，押利甘是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是布尼的儿子；」

〔**新译本**〕「利未人有：哈述的儿子示玛雅；哈述是押利甘的儿子，押利甘是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是布尼的儿子；」

〔**现代译本**〕「利未人有：示玛雅—他是哈述的儿子，押利甘的孙子。他的祖先还有哈沙比雅和布尼。」

〔**当代译本**〕「利未人的领袖如下：哈述的儿子示玛雅，哈述是押利甘的儿子，押利甘是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是布尼的儿子。」

〔**文理本**〕「利未人中、有哈述子示玛雅、哈述乃押利甘子、押利甘乃哈沙比雅子、哈沙比雅乃布尼子、」

〔**思高译本**〕「肋未人中有，哈叔布的儿子舍玛雅；哈叔布是阿次黎冈的儿子，阿次黎冈是哈沙彼雅的儿子，哈沙彼雅是步尼的儿子；」

〔**牧灵译本**〕「肋未人有舍玛雅，他是哈叔布的儿子，哈叔布是阿次黎冈的儿子，阿次黎冈是哈沙彼雅的儿子，哈沙彼雅是步尼的儿子；」

### 【尼十一 16】

〔**和合本**〕「又有利未人的族长沙比太和约撒拔，管理神殿的外事。」

〔**吕振中译**〕「又有利未人的族长沙比太和约撒拔是管理神之殿的外事的。」

〔**新译本**〕「又有利未人的族长沙比太和约撒拔，管理神殿的外务。」

〔**现代译本**〕「沙比太和约撒拔——他们是卓越的利未人，监督圣殿外面的事务。」

〔**当代译本**〕「利未人的族长沙比太和约撒拔是负责圣殿对外的事务。」

〔**文理本**〕「又有利未族长、沙比太、约撒拔、司神室之外事、」

〔**思高译本**〕「沙贝泰和约匝巴得，作肋未人之长，管理天主圣殿的外务。」

〔**牧灵译本**〕「沙贝泰和约匝巴得是处理圣殿外务的肋未人之长；」

### 【尼十一 17】

〔**和合本**〕「祈祷的时候，为称谢领首的是米迦的儿子玛他尼。米迦是撒底的儿子；撒底是亚萨的儿子；又有玛他尼弟兄中的八布迦为副。还有沙母亚的儿子押大。沙母亚是加拉的儿子；加拉是耶杜顿的儿子。」

〔**吕振中译**〕「祈祷时候领首领称谢的是米迦的儿子玛他尼；米迦是撒底的儿子，撒底是亚萨的儿子；又有玛他尼同职弟兄中的八布迦做副的；还有沙母亚的儿子押大，沙母亚是加拉的儿子，加拉是耶杜顿的儿子。」

〔**新译本**〕「米迦的儿子玛他尼，领导赞美，献上感谢的祷告；米迦是撒底的儿子，撒底是亚萨的儿子；八布迦在他的兄弟中作副手；还有沙母亚的儿子押大，沙母亚是加拉的儿子，加拉是耶杜顿的儿子。」

〔**现代译本**〕「玛他尼——他是米迦的儿子，撒底的孙子，亚萨的后代。他领导圣殿诗班唱感谢的祷告。八布迦——他是玛他尼的助手。押太——他是沙母亚的儿子，加拉的孙子，耶杜顿的后代。」

〔**当代译本**〕「米迦的儿子玛他尼是负责首先在祈祷的时候称谢的，米迦是撒底的儿子，撒底是亚萨的儿子。玛他尼的弟兄八布迦是他的助手，此外，还有沙母亚的儿子押大，沙母亚是加拉的儿子，加拉是耶杜顿的儿子。」

〔**文理本**〕「亚萨曾孙、撒底孙、米迦子玛他尼、于祈祷时、为长引赞、其同宗八布迦副之、耶杜顿曾孙、迦拉孙、沙母亚子押大亦与焉、」

〔**思高译本**〕「还有米加的儿子玛塔尼雅；米加是匝贝狄的儿子，匝贝狄是阿撒夫的儿子；玛塔尼雅在祈祷时，是启颂谢经文之长；巴刻步克雅在兄弟中为副；还有沙慕亚的儿子阿贝达；沙慕亚是加拉耳的儿子，加拉耳是耶杜通的儿子。」

〔**牧灵译本**〕「玛塔尼雅是米加的儿子，米加是匝贝狄的儿子，匝贝狄是阿撒夫的儿子；玛塔尼雅负责圣殿的颂谢经文。巴刻步克雅是辅助他的副长；阿贝达是沙慕亚的儿子，沙慕亚是加拉耳的儿子，加拉耳是耶杜通的儿子。」

### 【尼十一 18】

〔**和合本**〕「在圣城的利未人共二百八十四名。」  
〔**吕振中译**〕「在圣城的利未人共有二百八十四人。」  
〔**新译本**〕「所有在圣城的利未人，共二百八十四人。」  
〔**现代译本**〕「利未人一共有两百八十四名住在圣城耶路撒冷。」  
〔**当代译本**〕「在耶路撒冷的利未人共有二百八十四名。」  
〔**文理本**〕「在圣城中、利未族、共二百八十四人、」  
〔**思高译本**〕「在圣城的肋未人，共计二百八十四人。」  
〔**牧灵译本**〕「在圣城的肋未人共二百八十四人。」

### 【尼十一 19】

〔**和合本**〕「守门的是亚谷和达们，并守门的弟兄，共一百七十二名。」  
〔**吕振中译**〕「守门的是亚谷、达们、和他们的族弟兄、在门旁看守的、共一百七十二人。」  
〔**新译本**〕「守门的有：亚谷和达们，以及他们的亲族，看守各门，共一百七十二人。」  
〔**现代译本**〕「圣殿守卫有：亚谷、达们，和他们的亲属共一百七十二名。」  
〔**当代译本**〕「此外还有守门的一百七十二人，由亚谷和达们所领导。」  
〔**文理本**〕「司阍者、亚谷、达们、及其同宗、百有七十二人、」  
〔**思高译本**〕「门丁：阿谷布、塔耳孟和和他们护守各门的兄弟，共计一百七十二人。」  
〔**牧灵译本**〕「门丁有：阿谷布、塔耳孟和他们守门的兄弟，共计一百七十二人。」

### 【尼十一 20】

〔**和合本**〕「其余的以色列人、祭司、利未人，都住在犹大的一切城邑，各在自己的地业中。」  
〔**吕振中译**〕「其余的以色列人、祭司、利未人、住在犹大的各市镇，各在自己的地业中。」  
〔**新译本**〕「其余的以色列人、祭司、利未人各住在犹大众城自己的地业中。」  
〔**现代译本**〕「其余的以色列人和余下的祭司、利未人住在犹大的其他城镇、他们祖产的地方。」  
〔**当代译本**〕「其他的祭司、利未人和民众都各住在他们自己家族所拥有的地方；」  
〔**文理本**〕「其余以色列族、祭司利未人、散居犹大诸邑、各有其业、」  
〔**思高译本**〕「其余的以色列人、司祭和肋未人，住在犹大各城，占据自己的产业。」  
〔**牧灵译本**〕「其他的以色列人、司祭和肋未人，住在犹大各个城镇，守着祖先的家业。」

### 【尼十一 21】

〔**和合本**〕「尼提宁却住在俄斐勒，西哈和基思帕管理他们。」  
〔**吕振中译**〕「但当殿役的是住在俄斐勒；有西哈和基思帕做管理当殿役的人。」  
〔**新译本**〕「作殿役的住在俄斐勒；西哈和基思帕管理作殿役的人。」  
〔**现代译本**〕「圣殿工人住在耶路撒冷的俄斐勒；他们在西哈和基思帖的监督下工作。」

〔当代译本〕「然而，殿役全部都住在俄斐勒，由西哈和基思帕所领导。」

〔文理本〕「尼提宁人居于俄斐勒、西哈基思帕为其督、」

〔思高译本〕「献身者住在曷斐耳区；漆哈和基市帕管理献身者。」

〔牧灵译本〕「献身者住在曷斐耳，漆哈和基市帕是他们的领导人。」

### 【尼十一 22】

〔和合本〕「在耶路撒冷，利未人的长官，管理神殿事务的，是歌唱者亚萨的子孙、巴尼的儿子乌西。巴尼是哈沙比雅的儿子；哈沙比雅是玛他尼的儿子；玛他尼是米迦的儿子。」

〔吕振中译〕「在耶路撒冷管理利未人的、是歌唱者亚萨的子孙巴尼的儿子乌西、在神之殿的工作前头负责：巴尼是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米迦的儿子。」

〔新译本〕「在耶路撒冷管理利未人的，是巴尼的儿子乌西，巴尼是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米迦的儿子，他是亚萨的子孙，就是那些管理神殿事务的歌唱者。」

〔现代译本〕「住耶路撒冷的利未人的监督人是哈沙比雅的孙子，巴尼的儿子乌西。他的祖先包括玛他尼和米迦，属于亚萨宗族，就是在圣殿负责音乐的那宗族。」

〔当代译本〕「在耶路撒冷管理圣殿事务的利未人的领袖是歌咏者亚萨的子孙巴尼的儿子乌西，巴尼是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米迦的儿子。」

〔文理本〕「讴歌者、亚萨之裔、米迦玄孙、玛他尼曾孙、哈沙比雅孙、巴尼子乌西、为在耶路撒冷利未人之督、司神室之事、」

〔思高译本〕「在耶路撒冷肋未人之长，是巴尼的儿子乌齐；巴尼是哈沙彼雅的儿子，哈沙彼雅是玛塔尼雅的儿子，玛塔尼雅是米加的儿子，出自阿撒夫的子孫，都是在天主圣殿内行礼时的歌咏者。」

〔牧灵译本〕「住在耶路撒冷领导肋未人的是乌齐，他是巴尼的儿子，巴尼是哈沙彼雅的儿子，哈沙彼雅是玛塔尼雅的儿子，玛塔尼雅是米加的儿子，米加是阿撒夫的子孫，他们都是在天主圣殿内的歌咏者。」

### 【尼十一 23】

〔和合本〕「王为歌唱的出命令，每日供给他们必有一定之粮。」

〔吕振中译〕「因为有王的命令关于他们的事，有确定不移的条例关于歌唱者、做他们日日的本分。」

〔新译本〕「王命令他们，规定歌唱者每天当尽的责任。」

〔现代译本〕「王有明令规定，说明这宗族该如何轮流领导每天的圣殿音乐。」

〔当代译本〕「王为歌咏的定下一道命令，要民众每日供给他们定量的食物。」

〔文理本〕「此乃王之所命、且讴歌者每日所需、有定例焉、」

〔思高译本〕「每天给歌咏者一定的报酬，这是君王有关他们出的命令。」

〔牧灵译本〕「每天给他们一定的报酬，这是君王关于他们下的命令。」

### 【尼十一 24】「犹大儿子谢拉的子孙、米示萨别的儿子毗他希雅，辅助王办理犹大民的事。」

〔吕振中译〕「犹大的儿子谢拉的子孙米示萨别的儿子毗他希雅做王的助手办理众民的一切事。」

〔**新译本**〕「犹大的儿子谢拉子孙中，米示萨别的儿子毗他希雅是王的助手，统管一切民事。」

〔**现代译本**〕「米示萨别的儿子毗他希雅属于谢拉宗族、犹大支族；他代表以色列人驻波斯帝国宫廷。」

〔**当代译本**〕「犹大的儿子谢拉子孙米示萨别的儿子毗他希雅，负责处理犹太人一切的事务。」

〔**文理本**〕「犹大子谢拉裔、米示萨别子毗他希雅、佐王治理民事、」

〔**思高译本**〕「犹大的儿子则辣黑的子孙中，有默舍匝贝耳的儿子培塔希雅，他是王的助手，掌管人民一切事务。」

〔**牧灵译本**〕「培塔希雅是默舍匝贝耳的儿子，则辣黑的子孙，则辣黑是犹大的儿子。培塔希雅是国王的助手，掌管人民的一切事务。」

### 【尼十一 25】

〔**和合本**〕「至于村庄和属村庄的田地，有犹太人住在基列亚巴和属基列亚巴的乡村；底本和属底本的乡村；叶甲薛和属叶甲薛的村庄；」

〔**吕振中译**〕「至于院庄的田地内：犹太人有的住在基列亚巴和属基列亚巴的厢镇，有的在底本和属底本的厢镇，有的在叶甲薛和属叶甲薛的院庄，」

〔**新译本**〕「至于村庄和所属的田地，有些犹太人住在基列亚巴和属于基列亚巴的乡村，有些住在底本和属于底本的乡村，有些住在叶甲薛和属于叶甲薛的村庄，」

〔**现代译本**〕「许多人住在他们农庄附近的镇上。犹大支族的人住在基列亚巴、底本、叶甲薛，和这些城附近的村庄。」

〔**当代译本**〕「犹太民众居住的市镇和田地有基列亚巴、底本、叶甲薛以及属于它们的乡镇，」

〔**文理本**〕「论其乡里田亩、犹太人有居于基列亚巴、及其乡里、底本及其乡里、叶甲薛及其乡里、」

〔**思高译本**〕「至于村镇和所属地域：犹大的子孙，有些住在克黎雅特阿尔巴，和所属村镇，」

〔**牧灵译本**〕「也有一些人住在农庄里。另外一些犹太子民住在克黎雅特阿尔巴和所属乡镇，或住在狄朋、卡贝责耳所属乡镇；」

### 【尼十一 26】

〔**和合本**〕「耶书亚、摩拉大、伯帕列、」

〔**吕振中译**〕「有的在耶书亚，在摩拉大，在伯帕列，」

〔**新译本**〕「有些住在耶书亚、摩拉大、伯帕列、」

〔**现代译本**〕「他们也有人住在耶书亚、摩拉大、伯帕列、」

〔**当代译本**〕「此外，还有耶书亚、摩拉大、伯帕列、」

〔**文理本**〕「亦在耶书亚、摩拉大、伯帕列、」

〔**思高译本**〕「住在耶叔亚、摩拉达、贝特培肋特，」

〔**牧灵译本**〕「也有人住在耶叔亚、摩拉达、贝特培肋特，」

### 【尼十一 27】

〔和合本〕「哈萨书亚，别是巴和属别是巴的乡村；」

〔吕振中译〕「有的在哈萨书亚，有的在别是巴和属别是巴的厢镇，」

〔新译本〕「哈萨．书亚、别是巴和属于别是巴的乡村，」

〔现代译本〕「哈萨书亚、别是巴和周围的村庄。」

〔当代译本〕「哈萨书亚、别是巴和属于它的乡镇，」

〔文理本〕「哈萨书亚、别是巴及其乡里、」

〔思高译本〕「住在哈匝叔阿耳、贝尔舍巴和所属村镇，」

〔牧灵译本〕「或者哈匝叔阿耳、贝尔舍巴和所属乡镇，」

### 【尼十一 28】

〔和合本〕「洗革拉、米哥拿和属米哥拿的乡村；」

〔吕振中译〕「有的在洗革拉，有的在米哥拿和属米哥拿的厢镇，」

〔新译本〕「有些住在洗革拉、米哥拿和属于米哥拿的乡村，」

〔现代译本〕「他们住在洗革拉城，在米哥拿和周围的村庄，」

〔当代译本〕「洗革拉、米哥拿和属于它的乡镇，」

〔文理本〕「洗革拉、米哥拿及其乡里、」

〔思高译本〕「住在漆刻拉格、默苛纳和所属村镇，」

〔牧灵译本〕「漆刻拉格、默杜蓝和所属乡镇，」

### 【尼十一 29】

〔和合本〕「音临门、琐拉、耶末、」

〔吕振中译〕「有的在音临门，在琐拉，在耶末，」

〔新译本〕「有些住在音．临门、琐拉、耶末、」

〔现代译本〕「在音临门、琐拉、耶末、」

〔当代译本〕「音临门、琐拉、耶末、」

〔文理本〕「音临门、琐拉、耶末、」

〔思高译本〕「住在恩黎孟、祚辣、雅尔慕特，」

〔牧灵译本〕「另一些人住在恩黎孟、祚辣、雅尔慕特、」

### 【尼十一 30】

〔和合本〕「撒挪亚、亚杜兰和属这两处的村庄；拉吉和属拉吉的田地；亚西加和属亚西加的乡村。他们所住的地方，是从别是巴直到欣嫩谷。」

〔吕振中译〕「撒挪亚、亚杜兰、和属这两处的院庄，拉吉和属拉吉的田地，亚西加和属亚西加的厢镇。他们扎住的是从别是巴直到欣嫩平谷。」

〔新译本〕「撒挪亚、亚杜兰和属于这两地的村庄，拉吉和属于拉吉的田地，亚西加和属于亚西加的

乡村；他们安营居住的地方，从别是巴直到欣嫩谷。」

〔**现代译本**〕「撒挪亚、亚杜兰，和这些镇附近的村庄。他们住在拉吉和附近的农庄，亚西加和周围的村庄。总括来说，犹太人民住在别是巴和欣嫩谷之间的土地。」

〔**当代译本**〕「撒挪亚和亚杜兰以及属于这两处的乡镇，拉吉和属于它的田地，亚西加和属于它的村庄，他们居住的地方，从别是巴一直伸展到欣嫩谷。」

〔**文理本**〕「撒挪亚、亚杜兰、及其乡里、拉吉及其田亩、亚西加及其乡里、张幕之所、自别是巴至欣嫩谷、」

〔**思高译本**〕「住在匝诺亚、阿杜蓝和所属村镇，住在拉基士和城外四郊、住在阿则卡和所属村镇。他们定居之处，是从贝尔舍巴起，直到希农山谷。」

〔**牧灵译本**〕「匝诺亚、阿杜蓝、拉基士和城外郊区，在阿则卡和所属的乡镇。他们住的地方在贝尔舍巴到希农山谷一带。」

### 【尼十一 31】

〔**和合本**〕「便雅悯人从迦巴起，住在密抹、亚雅、伯特利和属伯特利的乡村。」

〔**吕振中译**〕「便雅悯人有的住在迦巴（**稍经点窜翻译的**）、密抹、亚雅、伯特利和属伯特利的乡镇，」

〔**新译本**〕「有些便雅悯人住在迦巴、密抹、亚雅、伯特利和属于伯特利的乡村，」

〔**现代译本**〕「便雅悯支族的人住在迦巴、密抹、艾、伯特利和周围的村庄、」

〔**当代译本**〕「便雅悯族居住在以下的地方：由迦巴起直到密抹、亚雅、伯特利和属于它的乡镇，」

〔**文理本**〕「便雅悯人自迦巴而下、居于密抹、亚雅、伯特利及其乡里、」

〔**思高译本**〕「本雅明的子孙，有些住在革巴、米革玛士、阿雅、贝特耳、和所属村镇，」

〔**牧灵译本**〕「本雅明的子孙有些住在革巴、米革玛士、阿雅、贝特耳和所属乡镇，」

### 【尼十一 32】

〔**和合本**〕「亚拿突、挪伯、亚难雅、」

〔**吕振中译**〕「亚拿突、挪伯、亚难雅、」

〔**新译本**〕「有些住在亚拿突、挪伯、亚难雅、」

〔**现代译本**〕「亚拿突、挪伯、亚难雅、」

〔**当代译本**〕「并且在亚拿突、挪伯、亚难雅、」

〔**文理本**〕「亚拿突、挪伯、亚难雅、」

〔**思高译本**〕「住在阿诺托特、诺布、阿纳尼雅、」

〔**牧灵译本**〕「或者住在阿纳托特、诺布、阿纳尼雅、」

### 【尼十一 33】

〔**和合本**〕「夏琐、拉玛、基他音、」

〔**吕振中译**〕「夏琐、拉玛、基他音、」

〔新译本〕「夏琐、拉玛、基他音、」  
〔现代译本〕「夏琐、拉玛、基他音、」  
〔当代译本〕「夏琐、拉玛、基他音、」  
〔文理本〕「夏琐、拉玛、基他音、」  
〔思高译本〕「哈祚尔、辣玛、基塔殷、」  
〔牧灵译本〕「哈祚尔、辣玛、基塔殷、」

#### 【尼十一 34】

〔和合本〕「哈迭、洗编、尼八拉、」  
〔吕振中译〕「哈迭、洗编、尼八拉、」  
〔新译本〕「哈迭、洗编、尼八拉、」  
〔现代译本〕「哈迭、洗编、尼八拉、」  
〔当代译本〕「哈迭、洗编、尼八拉、」  
〔文理本〕「哈迭、洗编、尼八拉、」  
〔思高译本〕「哈狄得、责波殷、乃巴拉特、」  
〔牧灵译本〕「哈狄得、责波殷、乃巴拉特、」

#### 【尼十一 35】

〔和合本〕「罗德、阿挪、匠人之谷。」  
〔吕振中译〕「罗德、阿挪、革夏纳欣。」  
〔新译本〕「罗德、阿挪和匠人谷；」  
〔现代译本〕「罗德、阿挪，和匠人之谷。」  
〔当代译本〕「罗德和称为工匠之谷的阿挪。」  
〔文理本〕「罗德、阿挪、及工师谷、」  
〔思高译本〕「罗得、敖诺和匠人谷。」  
〔牧灵译本〕「罗得和敖诺，以及工人居住的山谷。」

#### 【尼十一 36】

〔和合本〕「利未人中有几班曾住在犹大地归于便雅悯的。」  
〔吕振中译〕「利未人之中有几班曾住在犹大的、已归于便雅悯。」  
〔新译本〕「有些利未人曾经住在犹大地，却归到便雅悯地。」  
〔现代译本〕「有些以前住在犹大领土的利未人被指定跟便雅悯人同住。」  
〔当代译本〕「有些原居犹大的利未人，现在都已归属便雅悯了。」  
〔文理本〕「利未人昔居犹大者、有数班归于便雅悯、」  
〔思高译本〕「肋未人散居在犹大和本雅明。」

(牧灵译本)「一些肋未人散居在犹大和本雅明。」